

No. 42027

**Colombia
and
Ecuador**

**Cultural Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador.
Quito, 20 May 1971**

Entry into force: *22 August 1975 by notification, in accordance with article 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

**Accord culturel entre la République de Colombie et la République de l'Équateur.
Quito, 20 mai 1971**

Entrée en vigueur : *22 août 1975 par notification, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República del Ecuador;

CONSIDERANDO :

La necesidad de dar un nuevo impulso a los programas de Integración Cultural y de Desarrollo Educativo y Científico de los dos pueblos;

La conveniencia de coordinar y unificar los Acuerdos culturales vigentes entre los dos Gobiernos;

Y la urgencia de adoptar medidas prácticas y efectivas para cumplir en el menor tiempo posible los propósitos del Convenio "Andrés Bello" de Integración Educativa, Científica y Cultural de los Países de la Región Andina, han decidido celebrar el presente Convenio Cultural, para lo cual acreditan a sus respectivos Ministros de Relaciones Exteriores así:

El Presidente de Colombia a su Ministro de Relaciones Exteriores, señor doctor Alfredo Vázquez Carrizosa, y el Presidente del Ecuador a su Ministro de Relaciones Exteriores, señor doctor José María Ponce Yépez, quienes habiendo exhibido sus poderes, y hallados estos en debida forma han convenido lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO.- Los dos Gobiernos se comprometen a exonerar de todo gravamen de ingreso y salida, a todas las personas que se trasladen a cualquiera de los países signatarios dentro de los propósitos señalados en el presente Convenio.

PARAGRAFO.- Los profesores que viajen de un país al otro, lo mismo que los estudiantes becados, estarán exentos de toda visa por el término de su Misión o de sus estudios.

ARTICULO SEGUNDO.- Los bienes, artículos y objetos que pasen de un país al otro, con destino a exposiciones artísticas, cultu-

rales, ferias de libros y de artesanía; películas documentales y de televisión, con fines educativos y de difusión, quedarán exentos de pago de todo derecho, y al concluirse la respectiva feria, exposición o acto cultural, podrán ser vendidos libremente y sin el pago de ningún gravamen.

PARA RAZO. - Las autoridades competentes de cada país reglamentarán esta disposición para impedir abusos, y guardando estrictamente el principio de reciprocidad en cuanto a la cantidad, periodicidad, duración y lugares de las exposiciones que se trata en este Artículo.

ARTICULO TERCERO. - Los certificados de estudios de primaria y segunda enseñanza serán válidos recíprocamente para continuar estudios en el otro país, sin nuevos exámenes con el solo requisito de la autenticación gratuita de tales documentos en las Oficinas diplomáticas o consulares del país a donde viaje el estudiante. En caso de falta de estudios en determinadas materias, el estudiante podrá presentar exámenes de revalidación sobre los cursos faltantes, sin el pago de ningún enrolamiento, y según el reglamento que dicte el Ministerio de Educación respectivo.

ARTICULO CUARTO. - Los Ministerios de Educación de los dos países designarán Comisiones Especiales para que, con asesoría de las Comisiones Mixtas, estudien las bases para establecer la equivalencia de los estudios primarios y secundarios entre los dos países.

ARTICULO QUINTO. - Los organismos competentes de cada Gobierno organizarán periódicamente el envío al otro país por tiempo limitado, de misiones culturales y grupos folklóricos, artísticos y musicales y de artistas, conferencistas, intelectuales y científicos con el fin de que efectúen representaciones o actos públicos y, dicten conferencias u organicen seminarios, sin que estas actuaciones puedan ser objeto de ningún gravamen.

PAPAGPAFO.- La Comisión Mixta de que se trata en el Artículo 17 establecerá el programa anual de los actos a que se refiere este Artículo y proveerá a su financiación.

ARTICULO SEXTO.- Los Ministerios de Educación de Colombia y Ecuador incluirán en los programas de enseñanza secundaria cursos de Historia, Geografía y Literatura del otro país, dictados por sus propios nacionales, mediante canje de profesores y pagados por el Ministerio del país en donde se dictan tales Cátedras.

ARTICULO SEPTIMO.- Para estímulo de lo dispuesto en el Artículo anterior, el Instituto Colombiano de Cultura y la Casa de la Cultura Ecuatoriana, organizarán concursos anuales sobre Historia, Geografía, Literatura y Bellas Artes del otro país, los cuales serán premiados con becas completas para estudios de segunda enseñanza, hasta el término de la carrera.

ARTICULO OCTAVO.- En las Bibliotecas Públicas se abrirán Secciones Bibliográficas del otro país, las cuales serán abastecidas en forma periódica, por sus respectivos Ministerios de Educación y por otras entidades culturales.

PAPAGPAFO.- Las Comisiones Mixtas de que se trata en el Artículo 17 vigilarán la efectividad del canje de publicaciones y asegurarán el abastecimiento recíproco de las secciones bibliográficas de que trata este Artículo.

ARTICULO NOVENO.- Los Ministerios de Educación de cada país, establecerán un sistema recíproco de canje de material educativo, científico y técnico, así como de las experiencias investigativas de manera permanente y según reglamentación que establecerán las Comisiones Mix-

tas.

ARTICULO DECIMO.- Los Ministerios de Educación de ambos países organizarán un sistema recíproco de canje de profesores según el programa y reglamentación que serán elaborados por las Comisiones Mixtas.

ARTICULO DECIMOPRIMERO.- Los Ministerios de Educación de ambos países a través de las Comisiones Mixtas, establecerán un programa recíproco de becas, las cuales serán provistas por concurso. El Estado que recibe al estudiante sufragará los gastos de educación y alojamiento; y el otro Estado pagará a su estudiante los gastos de viaje y de mantención.

ARTICULO DECIMOSEGUNDO.- El número y costo de las becas de que se trata en el Artículo anterior, serán en proporción al monto de los respectivos presupuestos de educación de cada Estado, y serán otorgadas por los establecimientos oficiales de segunda enseñanza.

ARTICULO DECIMOTERCERO.- Los dos Gobiernos se comprometen a auspiciar un programa especial de becas para enseñanza superior y de post-grado para estudiantes del otro Estado, provistas por concurso y las cuales llevarán los nombres de los próceres y de los más altos exponentes humanos del Estado que las otorga, cuyos gastos podrán sufragarse en cooperación con importantes empresas y fundaciones del sector privado.

PARAGRAFO.- En lo que se refiere a Colombia, el programa de becas de que se trata en los Artículos precedentes, será administrado por el ICETEX.

ARTICULO DECIMOCUARTO.- Los dos Gobiernos se comprometen a interesar a la radio-televisión colombiana y a la radio-televisión ecuatoriana para que realicen un canje de programas de carácter informativo sobre sus respectivos países y sobre temas culturales, artísticos y científicos.

ARTICULO DECIMOQUINTO.- Por conducto de las Embajadas de Colombia en Quito y del Ecuador en Bogotá, se organizarán en fechas diferentes y una vez al año, la "Semana del Ecuador" en Bogotá, y la de Colombia en Quito.

Durante esta semana se enviarán grupos artísticos y folklóricos, conferencistas, películas, grupos deportivos, se efectuarán ferias y exposiciones y se utilizarán ampliamente la radio y la televisión, con el fin de difundir todos los aspectos de un país en el otro. Se proclamarán los premios de los concursos de que se trata en los artículos precedentes. Las Comisiones Mixtas acordarán el plan de financiación de estos festivales.

ARTICULO DECIMOSEXTO.- Los Ministerios de Educación de Colombia y del Ecuador, procederán a organizar un plan de excursiones escolares recíprocas de un país al otro, durante el tiempo de vacaciones, y cuya duración, número de excursionistas y lugares para la excursión, será reglamentado por las Comisiones Mixtas.

PARAGRAFO.- Habrá dos clases de excursiones: una de carácter cultural para estudiantes de segunda enseñanza y superior, que abarcarán los sitios históricos y culturales de más importancia en el otro país; y la otra, corresponderá a estudiantes de primaria, quienes pasarán sus vacaciones en campos o poblaciones del otro país, de climas distintos al propio.

ARTICULO DECIMOSEPTIMO.- Tanto en Bogotá como en Quito, y bajo la directa dependencia de los respectivos Ministerios de Educación, funcionarán sendas Comisiones Mixtas encargadas de coordinar, - reglamentar y vigilar el cumplimiento del presente Convenio.

PAPAGRAFO.- Cada Comisión publicará un Boletín trimestral sobre sus actividades.

ARTICULO DECIMOCTAVO.- Las Comisiones Mixtas de que se trata en el Artículo anterior, estarán integradas así:

Por el Ministro de Educación del país sede, o su representante, quien la presidirá;

Por el funcionario encargado de las Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores del país sede;

Por el Director del Instituto Colombiano de Cultura de Colombia y el Presidente de la Casa de la Cultura en el Ecuador;

Por los Jefes de la Oficina de Planeamiento del Ministerio de Educación del país sede;

Por los Jefes de la Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación del país sede; y

Por el Embajador del otro país o su representante.

PARAGRAFO.- Estas Comisiones Mixtas se instalarán inmediatamente que entre en vigencia este Convenio y dictarán su propio reglamento de trabajo y funcionamiento.

ARTICULO DECIMONOVENO.- La Comisión Mixta de que se trata en el Artículo 17, establecerá el sistema de financiación indispensable para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO VIGESIMO.- El presente Convenio deroga todas las disposiciones de

los Convenios anteriores que le sean contrarias.

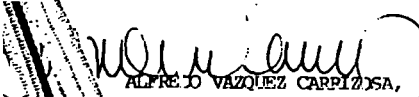
ARTICULO VIGESIMOPRIMERO.- El presente Convenio será de duración indefinida y, podrá ser denunciado en todo o en parte por cualquiera de los países signatarios, siempre y cuando se dé aviso previo, por nota diplomática, con un año de anticipación.

ARTICULO VIGESIMOSEGUNDO.- La aplicación de las disposiciones del presente Convenio podrá ser modificada o suspendida a solicitud de las Comisiones Mixtas y se llevará a efecto por simple canje de notas diplomáticas entre los dos Gobiernos.

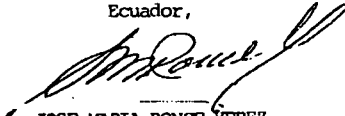
ARTICULO VIGESIMOTERCERO.- El presente Convenio entrará en vigencia definitiva una vez cumplidos todos los trámites constitucionales previstos en cada país, pero tendrá vigencia provisional desde la presente fecha.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Quito, a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno de la República de Colombia,


ALFREDO VAZQUEZ CARPIJOSA,

Por el Gobierno de la República del Ecuador,


JOSE MARIA PONCE YEPEZ.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Governments of the Republic of Colombia and the Republic of Ecuador,
Mindful of:

The need to give fresh impetus to the programmes of cultural integration and educational and scientific development of the two peoples;

The advantages of coordinating and harmonizing the cultural agreements in force between the two Governments;

And the urgent need to adopt practical and effective measures to complete in the shortest possible time the objectives of the "Andrés Bello" Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean Region,

Have decided to conclude the present Cultural Agreement, for which purpose they have accredited their respective Ministers of Foreign Affairs, as follows:

The President of Colombia, his Minister of Foreign Affairs, Dr. Alfredo Vásquez Carrizosa;

And the President of Ecuador, his Minister of Foreign Affairs, Dr. José María Ponce Yépez;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The two Governments mutually undertake to exonerate from any charge for entry and exit all those persons who travel to either of the signatory States in connection with the purposes listed in the present Agreement.

Teachers who travel from one country to the other, and students benefiting from grants, shall be exempt from any requirement to have a visa for the duration of their mission or studies.

Article 2

The items, articles and objects which travel from one State to the other, destined for artistic or cultural exhibitions, book fairs and craft fairs, documentary films and television films, for educational purposes and for distribution, shall be exempt from the payment of any duty and, at the end of the fair, exhibition or cultural event concerned, may be freely sold without payment of any charge.

The competent authorities of each country shall regulate this provision so as to prevent abuses, with strict observance of the principle of reciprocity as to the number, frequency, duration and locations of the exhibitions referred to in this article.

Article 3

Primary and secondary educational diplomas shall be reciprocally valid so that students may continue their studies in the other country, without new examinations, subject only to the validation, free of charge, of such documents in the diplomatic or consular representations of the country to which the student is travelling. In the event that certain subjects have not been studied, the student shall be able to undertake accreditation examinations on the missing subjects, without payment of any fee, and in accordance with the regulations laid down by the respective Ministry of Education.

Article 4

The Ministries of Education of the two countries shall appoint Special Committees in order, with guidance from the Joint Commissions, to study the bases for establishing the equivalency of primary and secondary studies between the two countries.

Article 5

The competent bodies of each Government shall organize periodically the dispatch to the other country for limited periods of cultural missions and artistic, folk and musical troupes, and of artists, lecturers, intellectuals and scientists, to give public presentations or performances, hold lectures and organize seminars, with such activities being exempt from any charge.

The Joint Commission referred to in article 17 shall draw up the annual programme of the events referred to by this article and shall provide for their funding.

Article 6

The Ministries of Education of Colombia and Ecuador shall include in the secondary education curricula courses on the history, geography and literature of the other country, taught by nationals of that country, through the exchange of teachers, with funding being provided by the Ministry of the country in which such courses are given.

Article 7

In order to promote the initiative described in the preceding article, the Colombian Institute of Culture and the Ecuadorian House of Culture shall organize annual competitions on the history, geography, literature and fine arts of the other country, the prizes for which shall be full scholarships for studies at the secondary level, up to the end of formal education.

Article 8

Within the public libraries, sections for works from the other country will be opened, and these shall be periodically supplied with works sent by their respective Ministries of Education and by other cultural bodies.

The Joint Commissions described in article 17 shall monitor the effectiveness of the exchange of publications and shall ensure reciprocal stocking of the library sections described in this article.

Article 9

The Ministries of Education of each country shall establish a reciprocal system for on-going exchange of educational, scientific and technical material as well as of research experiences, in line with a regulatory framework to be established by the Joint Commissions.

Article 10

The Ministries of Education of the two countries shall organize a reciprocal system of exchange of teachers on the basis of the programme and the regulatory framework to be established by the Joint Commissions.

Article 11

The Ministries of Education of the two countries, through the Joint Commissions, shall draw up a reciprocal programme of grants, which will be awarded by competition. The State receiving the winning student shall cover his or her education and accommodation costs, and the other State shall pay the student his or her travel and subsistence costs.

Article 12

The number and cost of the grants described in the preceding article shall be in proportion to the amount of the respective education budgets of each State, and they shall be awarded by the official establishments of secondary education.

Article 13

The two Governments mutually undertake to promote a special programme of higher and post-graduate education grants for students of the other State, awarded by competition, and which shall bear the names of the heroes and the leading examples of humanity of the State awarding them, with their cost being shared with major companies and foundations in the private sector.

In the case of Colombia, the programme of grants described in the preceding articles shall be administered by ICETEX.

Article 14

The two Governments undertake mutually to arouse the interest of the Colombian radio and television and the Ecuadorian radio and television in carrying out an exchange of programmes of an informational nature on the respective countries and on cultural, artistic and scientific subjects.

Article 15

Through the offices of the embassies of Colombia in Quito and of Ecuador in Bogotá, "Ecuadorian Week" will be organized in Bogotá and "Colombian Week" in Quito, once a year and on different dates.

During this week, artistic and folk groups, lecturers, films and sporting groups will be dispatched, fairs and exhibitions will be held and wide-ranging use will be made of radio and television with the objective of displaying all of the aspects of one country to the other.

Additionally, the winners of the prizes of the competitions described in the earlier articles will be announced. The Joint Commissions shall agree on a plan for financing such festivals.

Article 16

The Ministries of Education of Colombia and Ecuador shall organize a plan of reciprocal school excursions from one country to the other during the school holidays, the duration, size and locations of which shall be laid down by the Joint Commissions.

There will be two types of excursions: one of a cultural nature for secondary and higher education students, which will cover the most important historical and cultural sites in the other country; and the other will be for primary education students, who will spend their holidays in camps or villages of the other country, with a climate different from their own.

Article 17

Both in Bogotá and in Quito and under the direct authority of the respective Ministries of Education, two Joint Commissions will be operating, with the responsibility of coordinating regulating and monitoring of the performance of implementation of this Agreement.

Each commission shall publish a quarterly bulletin on its activities.

Article 18

The Joint Commissions referred to in the preceding article shall have the following composition:

The Minister of Education of the host country, or his representative, who shall be the president;

The official responsible for cultural relations at the Ministry of Foreign Affairs of the host country;

The director of the Colombian Institute of Culture in Colombia and the president of the House of Culture in Ecuador;

The heads of the planning office at the Ministry of Education of the host country;

The heads of the office for international relations at the Ministry of Education of the host country; and

The Ambassador of the other country or his representative.

These Joint Commissions shall be established immediately that this Agreement enters into force, and shall draw up their own working and operating arrangements.

Article 19

The Joint Commission described in article 17 shall set up the system of funding which is essential to the fulfilment of the provisions of the present Agreement.

Article 20

The present Agreement shall repeal all provisions of preceding agreements that are inconsistent with it.

Article 21

The present Agreement shall be concluded for an indefinite period and may be denounced in whole or in part by either of the signatory States, provided that the latter gives notification, by a diplomatic Note, with one year of advance notice.

Article 22

The application of the provisions of this Agreement may be modified or suspended at the request of the Joint Commissions, which shall take place by a simple exchange of diplomatic Notes between the two Governments.

Article 23

The present Agreement shall enter into final effect once all the constitutional proceedings provided for in either country have been completed, but shall have provisional validity from today's date.

In witness whereof, the plenipotentiaries named above have signed the present Agreement in two copies of equal authenticity, in the city of Quito on the twentieth day of the month of May nineteen seventy-one.

For the Government of the Republic of Colombia:

ALFREDO VÁSQUEZ CARRIZOSA

For the Government of the Republic of Ecuador:

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE D'EQUATEUR

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République d'Equateur, Considérant :

La nécessité de donner un nouveau souffle aux programmes d'intégration culturelle et de développement éducatif et scientifique des deux peuples;

Les avantages de la coordination et de l'harmonisation des Accords culturels en vigueur entre les deux Gouvernements et

L'urgence d'adopter des mesures pratiques et efficaces pour appliquer à la plus brève échéance les objectifs de la Convention "Andrés Bello" relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine,

Ont résolu de conclure l'Accord culturel suivant et ont, à cet effet, accredité leurs Ministres des Affaires étrangères respectifs, à savoir :

Pour le Président de la République de Colombie, son Ministre des Affaires étrangères Son Excellence Alfredo Vázquez Carrizosa et pour le Président de la République d'Equateur, son Ministre des Affaires étrangères Son Excellence José María Ponce Yépez,

Lesquels, après avoir présenté leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements s'engagent à exonérer de toute taxe d'entrée et de sortie toutes les personnes qui se déplaceraient vers l'un des pays signataires dans le cadre des objectifs signalés au présent Accord.

Les professeurs qui voyagent d'un pays à l'autre, de même que les étudiants boursiers, seront exemptés de tout visa pour toute la durée de leur Mission ou de leurs études.

Article II

Les biens, articles et objets qui passent d'un pays à l'autre et sont destinés à des expositions artistiques, culturelles, à des foires de livres et d'artisanat; les films documentaires et de télévision, à des fins éducatives et de diffusion, seront exemptés du paiement de tout droit et, à la fin de ladite foire, exposition ou événement culturel, ils pourront être vendus librement et sans engendrer le paiement de taxes ou de droits quels qu'ils soient.

Les autorités compétentes de chaque pays seront chargées de régler cette disposition pour éviter tout abus et afin de respecter le strict principe de réciprocité en matière de quantité, périodicité, durée et lieux des expositions visées par le présent article.

Article III

Les certificats d'études primaires et secondaires seront réciproquement valables pour pouvoir continuer des études dans l'autre pays, sans devoir passer de nouveaux examens, avec pour seule exigence de faire légaliser gratuitement ces documents dans les bureaux diplomatiques ou consulaires du pays où se rend l'étudiant ou l'élève. En cas d'études manquantes dans des matières précises, l'étudiant pourra présenter des examens de validation pour les cours manquants, sans devoir payer aucun émolument et conformément aux dispositions du règlement décidé par le Ministère de l'Éducation respectif.

Article IV

Les Ministères de l'Éducation des deux pays désigneront des Commissions spéciales pour que, avec l'aide des Commissions mixtes, elle étudient les bases nécessaires pour établir l'équivalence des études primaires et secondaires entre les deux pays.

Article V

Les organes compétents de chacun des Gouvernements organiseront régulièrement l'envoi vers l'autre pays, pour une durée limitée, de missions culturelles et de groupes folkloriques, artistiques et musicaux ainsi que d'artistes, de conférenciers, d'intellectuels et de scientifiques pour qu'ils assurent des représentations ou se produisent en public et qu'ils donnent des conférences ou organisent des séminaires, sans que ces événements puissent faire l'objet d'une quelconque redevance.

La Commission mixte signalée à l'article 17 établira le programme annuel des manifestations visées par le présent article et veillera à leur financement.

Article VI

Les Ministères de l'Éducation de Colombie et d'Équateur incluront dans leurs programmes d'enseignement secondaire des cours d'histoire, de géographie et de littérature de l'autre pays, donnés par leurs propres ressortissants, grâce à l'échange de professeurs. Ces cours seront payés par le Ministère du pays où ils sont donnés.

Article VII

En vue d'encourager les dispositions énoncées à l'article précédent, l'Institut colombien de la culture et la Maison de la culture équatorienne organiseront des concours annuels ayant trait à l'histoire, la géographie, la littérature et les beaux-arts de l'autre pays; les lauréats de ces concours seront récompensés par des bourses complètes de l'enseignement secondaire, jusqu'à la fin des études.

Article VIII

On ouvrira, dans les bibliothèques publiques, des sections bibliographiques de l'autre pays qui seront régulièrement approvisionnées par les Ministères de l'Éducation respectifs et par d'autres entités culturelles.

Les Commissions mixtes mentionnées à l'article 17 vérifieront la réalité de l'échange de publications et assureront l'approvisionnement réciproque des sections bibliographiques visées au présent article.

Article IX

Les Ministères de l'Éducation de chacun des pays établiront un système permanent réciproque d'échange de matériel éducatif, scientifique et technique, ainsi que des expériences en matière de recherche, conformément aux réglementations que les Commissions mixtes auront définies.

Article X

Les Ministères de l'Éducation de chacun des pays établiront un système réciproque d'échange de professeurs, conformément au programme et aux réglementations élaborés par les Commissions mixtes.

Article XI

Les Ministères de l'Éducation de chacun des pays établiront, par le biais des Commissions mixtes, un programme réciproque de bourses accordées par voie de concours. L'État qui accueillera l'étudiant supportera les frais d'éducation et d'hébergement et l'autre État payera à son étudiant ses frais de déplacement et d'alimentation.

Article XII

Le nombre et le montant des bourses visées à l'article précédent seront proportionnels au montant des budgets respectifs alloués au secteur de l'éducation de chaque État et elles seront octroyées par les établissements officiels de l'enseignement secondaire.

Article XIII

Les deux Gouvernements s'engagent à parrainer un programme spécial de bourses pour l'enseignement supérieur et de post-graduat destiné aux étudiants de l'autre État. Ces bourses seront accordées par voie de concours et elles porteront les noms d'illustres citoyens et de personnages célèbres de l'État qui les octroie; les frais y attachés pourront être supportés en coopération avec d'importantes sociétés et fondations du secteur privé.

Pour ce qui est de la Colombie, le programme de bourses visé aux articles précédents sera géré par l'ICETEX.

Article XIV

Les deux Gouvernements s'engagent à encourager la radiotélévision colombienne et la radiotélévision équatorienne à échanger des programmes à caractère informatif sur leurs pays respectifs et sur des thèmes culturels, artistiques et scientifiques.

Article XV

Sous la conduite des Ambassades de Colombie à Quito et d'Equateur à Bogotá, on organisera à différentes dates et une fois par an, la "Semaine de l'Equateur" à Bogotá et "la Semaine de la Colombie" à Quito.

Pendant cette semaine, les pays s'enverront des groupes artistiques et folkloriques, des conférenciers, des films, des équipes sportives; ils organiseront des foires et des expositions et utiliseront sans compter la radio et la télévision afin de diffuser tous les aspects d'un pays dans l'autre. Ils célébreront la proclamation des prix des concours mentionnés aux articles précédents. Les Commissions mixtes conviendront du plan de financement de ces festivals.

Article XVI

Les Ministères de l'Éducation colombien et équatorien veilleront à organiser un programme d'excursions scolaires réciproques d'un pays à l'autre, pendant la période de vacances; les Commissions mixtes décideront de la durée, du nombre de participants et des lieux à visiter.

Il y aura deux types d'excursions: une à caractère culturel pour les étudiants de l'enseignement secondaire et supérieur, qui comprendra la visite des sites historiques et culturels les plus importants de l'autre pays, et une autre plus adaptée aux élèves de l'enseignement primaire, qui passeront leurs vacances à la campagne ou dans des villages de l'autre pays, dont le climat est différent de chez eux.

Article XVII

Les deux Commissions mixtes chargées de coordonner, de réglementer et de surveiller le respect du présent Accord fonctionneront aussi bien à Bogotá qu'à Quito et elles dépendront directement des Ministères de l'Éducation respectifs.

Chaque Commission publiera un bulletin trimestriel relatant ses activités.

Article XVIII

Chacune des Commissions mixtes mentionnées à l'article précédent sera composée :

Du Ministre de l'Éducation du pays où elle siège, ou de son représentant, qui la présidera;

Du Fonctionnaire chargé des Relations culturelles et faisant partie du Ministère des Affaires étrangères du pays où elle siège;

Du Directeur de l'Institut colombien de la Culture, pour la Colombie, et du Président de la Maison de la Culture, pour l'Equateur;

Des Responsables des Départements de planification du Ministère de l'Éducation du pays où elle siège;

Des Responsables des Départements des Relations internationales du Ministère de l'Éducation du pays où elle siège et

De l'Ambassadeur de l'autre pays ou de son représentant.

Ces Commissions mixtes seront créées immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord et elles établiront leur propre règlement de travail et de fonctionnement.

Article XIX

La Commission mixte visée à l'article 17 définira le système de financement indispensable pour pouvoir exécuter les dispositions du présent Accord.

Article XX

Le présent Accord déroge à toutes les dispositions des Accords antérieurs qui lui sont contraires.

Article XXI

Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties pourra le dénoncer, en tout ou en partie, sur notification envoyée à l'autre Partie signataire, par note diplomatique, qui prendra effet dans un délai minimum d'un an.

Article XXII

L'application des dispositions du présent Accord pourra être modifiée ou suspendue à la demande des Commissions mixtes et elle se fera sur simple échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Article XXIII

Le présent Accord entrera définitivement en vigueur une fois accomplies toutes les procédures constitutionnelles prévues dans chaque pays et il sortira des effets provisoires à compter de ce jour.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Quito, le vingt mai de l'an mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

Pour le Gouvernement de la République d'Equateur :

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ